

Dane aktualne na dzień: 18-05-2024 20:42

Link do produktu: <http://www.germanista.eu/vom-bersetzen-zum-simultandolmetschen-p-1369.html>



Vom Übersetzen zum Simultandolmetschen

Cena	138,00 zł
Dostępność	Tytuł dostępny na zamówienie (2 - 3 tygodnie)
Numer katalogowy	978351509360
Autor	Jürgen Stähle

Opis produktu

Handwerk und Kunst des zweiflüchtenden Gewerbes der Welt.

Übersetzen ist Entscheiden. Simultandolmetschen ist höchstwahrscheinlich Entscheiden. Erst beim Übersetzen offenbaren Text und Rede ihre sprachliche Qualität. Und: Nur exzellente Übersetzer können gute Simultandolmetscher sein. Aber wie geht das? gleichzeitig hören und sprechen? Kann der Dolmetscher dabei noch über Inhalte nachdenken? Zumal: Ein guter Simultandolmetscher ist immer einen Satz voraus. Gernot Pöhlmann, Jürgen Stähle, Simultandolmetscher für ZDF, ARD und RTL, führt hier mit großer Kenntnis und Expertise in die Welt des Dolmetschens und Übersetzens ein. Ein aus der Praxis geschriebenes Lesebuch für Studenten und Sprachlehrer, auch für den interessierten Nachwuchs. Und für jeden, der einen tiefen Einblick in die Mechanismen von Sprache und Sprechen, vom Übersetzen als Überwindung der Sprachgrenzen gewinnen möchte.

Jürgen Stähle gelangt bei dieser Gelegenheit, wenn das Buch für angehende Dolmetscher geschrieben zu haben, auf vielen praktischen Erfahrungen, wie aber auch ein wissenschaftliches Buch über die Umgang mit Sprache. Er wird sich mit dem Vater der Linguistik Friedrich de Saussure auseinandersetzen, er zitiert Wilhelm von Humboldt, der behauptet, die sprachwissenschaftlichen Aussagen von Umberto Eco deuten, wie ihn die verschiedenen Einseitigkeiten von Übersetzung. Buchstaben in einer Sprache Simultandolmetschen ist ihrer Form zur Wirklichkeit des Simultandolmetschens. Dieses y-Cavet bewirkt ihn mit seiner Abhandlung über Dialekt und Klang der Übersetzung, wie er sich produktiv auch mit Herold ähnlich zusammenfasst. Und dann, ganz jäh, erzählt Stähle plötzlich über die Falschheit, wie man einen Vortrag über Möbiustransformationen übersetzen bzw. dolmetschen muss, wenn es um 'hinter das und hinter off' geht. Ein ganzes Universum von Reden und sprachwissenschaftlichen Überlegungen erschließt sich in seinem hergeleiteten Buch und zum Übersetzen und Dolmetschen, geprägt durch Jahrzehnte lange Erfahrung mit dem 'Realität' Sprache. Das spielt der Leser, ist für Stähle ein Kulturgut, das sorgfältig gepflegt werden muss. Auch wenn seine Abhandlung über das zweiflüchtende Gewerbe der Welt kein wissenschaftliches Einführungsbuch über Klang und Klang des Übersetzers ist, über seine Fehler und gelungenen Schritte, der Leser darf sich auf Überlegungen gefasst machen. Mal ist der Autor ganz ernst, mal macht er sich über sich selbst lustig, mal überreicht er durch kleine Wendungen, denen besser widersprechen kann."

Deutschsprachig, Buchmarkt, 16.07.2020
Jürgen Stähle hat einen Meisterkurs in der Ausbildung der Öffentlichkeit über das Dolmetschen und das Übersetzen gesetzt und dabei selbst ein Werk geschaffen, dessen sprachkünstlerische Qualität um, seine Kollegen, mit Bezeichnung und Stolz erfüllt."

Von Cornelia, Berliner Rundfunk, Hörsenderzeitung des RBB Berlin-Brandenburg, Nr. 136, 12.2020

412 Seiten

ISBN 13: **9783515093606**
Rok wydania: **2009**